



# 目 次

## 上 册

序一 睿智的创译——读《李白望月的 150 种  
方式》有感 袁海旺

序二 奇文共欣赏——《李白望月的 150 种方式》  
代序 冯全功

序三 不堪盈手赠——《静夜思》英译杂感  
张智中

## 前 图

望月之 1: Pining in a Quiet Night (思念在静夜) ……	1
望月之 2: Missing in the Dead of Night (思念在 深夜) ……………	4
望月之 3: Still Night Yearning (静夜的渴望) ………	7
望月之 4: Moonward & Homeward (向月· 向家) ……………	9
望月之 5: Still Night Yearning (静夜思) ……………	11
望月之 6: Missing in the Dead of Night (静夜之 思念) ……………	13
望月之 7: Homey Scraps Through Moonlight (月光里的乡愁) ……………	15
望月之 8: Homesickness in the Depth of Night (想家在深夜) ……………	18

望月之 9: Missing in the Dead of Night (静夜之思) .....	21
望月之 10: Longing for Home in the Dead of Night (静谧之夜, 想家.....) .....	24
望月之 11: Missing in the Dead of Night (静夜 思念) .....	27
望月之 12: Longing in the Stillness of Night (静夜 渴望) .....	30
望月之 13: Nostalgia in the Depth of the Night (深夜乡思) .....	34
望月之 14: An Ache for Home in the Deep Night (深夜想家) .....	37
望月之 15: Thought in a Moonlit Night (月夜思念) .....	40
望月之 16: Thought in the Depth of Night (深夜 思念) .....	44
望月之 17: Home-Thoughts in the Still Night, from a Strange Land (静夜乡思, 在异乡) .....	47
望月之 18: Inner Recollection in a Moonlit Night (月夜沉思) .....	50
望月之 19: Missing in the Silence of Night (思念: 在静谧之夜) .....	55
望月之 20: Workings of My Mind in the Dark Silence of Night (心潮澎湃: 在静深之夜) .....	59
望月之 21: Missing Helplessness in a Silent Night (静夜, 思念流深) .....	63
望月之 22: Workings of My Mind in the Still Night (静夜, 思如泉涌) .....	67
望月之 23: Homesickness in the Depth of Night (静夜思乡) .....	71
望月之 24: Flight of Thought in the Depth of Night (深夜: 思绪飘逸) .....	74
望月之 25: Deep Night Thinking (深夜的思念) ...	77

望月之 26: Deep Thinking in the Depth of Night (静夜静思) .....	80
望月之 27: Quiet Night Homesickness (静夜 乡思) .....	83
望月之 28: Contemplative Sadness in the Dead of Night (深夜: 忧郁而沉思) .....	85
望月之 29: Moony and Dreamy in a Soft, Still Night (静谧之夜: 月光与梦乡) .....	88
望月之 30: Moonlit Night: Eagerness to Be Home (月夜: 想家情急) .....	91
望月之 31: Still Night: Wistful Reminiscences (宁静的夜晚, 怅惘的回忆) .....	94
望月之 32: Midnight: Something Lost Somewhere (午夜: 若有所失) .....	97
望月之 33: Thoughts Racing Through the Sleepy Stillness of the Midnight (想家的念头, 闪过 午夜的沉寂) .....	100
望月之 34: Still Night: Sudden Homesickness (宁静之夜: 思乡心切) .....	103
望月之 35: Spell of the Midnight Moon (魅: 午夜之月) .....	106
望月之 36: Deep Night: a Mosaic of Memories (静夜: 斑驳的回忆) .....	109
望月之 37: Longing for My Native Land in the Depth of Night (深夜, 家的念想) .....	112
望月之 38: The Moon in a Deep Silent Night (静深 之夜的月亮) .....	116
望月之 39: Still Night Yearning (静夜, 思念) ..	119
望月之 40: Still Night, Still Yearning (静夜, 静思) .....	122
望月之 41: Missing & Yearning in the Dead of Night (深夜之念想) .....	125
望月之 42: Languid Longing in the Depth of Night (深夜, 思乡而憔悴) .....	129

望月之 43: Midnight Moon: Throes of Homesickness (思乡之苦, 在深夜) .....	132
望月之 44: Midnight: Helpless Nostalgia (午夜: 无助的乡愁) .....	135
望月之 45: Frosty Night: A Fond Dream of My Native Land (霜冷之夜: 梦回故里) .....	138
望月之 46: Midnight Fancies (午夜的幻想) .....	141
望月之 47: Midnight Moon & Lust for Home (午夜之月·家的渴望) .....	144
望月之 48: Reverie in the Night of a Dead Silence (幻想: 死寂的夜晚) .....	147
望月之 49: Rimed Longing in Meditative Silence of the Night (深夜默想, 思念如霜) .....	151
望月之 50: Silvery Moon & Fantasy (银月·幻想) .....	154
望月之 51: The Midnight Moon: Meditative Eyes & Meditative Mood (午夜之月: 沉思的目光, 内心的冥想) .....	157
望月之 52: Silent Night & Domestic Tranquility (宁静的夜晚, 恬静的家庭生活) .....	160
望月之 53: Frosty Moon Filled with a Longing for Home (霜月: 盈溢着家乡的思念) .....	163
望月之 54: The Moon & My Hometown & Me (月亮·故乡·我) .....	166
望月之 55: A Splash of Light & a Touch of Homesickness (一束亮光·乡思之病) .....	169
望月之 56: Homebound Thoughts, from a Strange Floor (返乡的思绪, 自陌生的卧室地面) .....	172
望月之 57: Midnight Moonlight: Cold Frost, or Warm Light? (午夜的月光: 冷霜? 暖光?) ...	175
望月之 58: A Straggler in a Moonlit Night (月光 琅照独夜人) .....	178
望月之 59: Still Night & Immortal Light (静夜· 永恒之光) .....	182

望月之 60: Midnight: Gazing & Moon-Gazing (午夜之望: 望月) .....	185
望月之 61: Mind Stilled in the Still Night (思想 宁静: 在宁静之夜) .....	188
望月之 62: Midnight: a Sudden Urge of Nostalgia (深夜: 乡思深涌) .....	191
望月之 63: Late Night & Total Homesickness (夜深深, 思乡浓) .....	194
望月之 64: Deep into the Night, Deep into Homesickness (深夜情浓, 急欲回家乡) .....	197
望月之 65: Dark Night & Moon of My Native Land (深夜偶见故乡之月) .....	200
望月之 66: Homesickness in a Dead Silence (死寂 中的乡愁) .....	203
望月之 67: A Roomful of Light & an Eye-ful of Moon (满屋的月光, 满眼的月亮) .....	206
望月之 68: A Homey Reverie in Silvery Moonlight (银色月光中, 家乡的遐想) .....	209
望月之 69: Moonlit Night & Moonlit Thoughts (月 照之夜·月照之思) .....	212
望月之 70: The Most Luminous Moon: a Melting Heart (月之灿兮: 琴心柔肠) .....	215
望月之 71: A Welter of Thoughts Under the Midnight Moon (午夜月下: 缭乱的思绪) .....	218
 下 册	
望月之 72: Midnight Moon: Lightness or Heaviness? (午夜之月: 亦轻? 亦重?) .....	221
望月之 73: Moon-Provocative Heights of Emotion in the Height of Night (夜未央, 情正浓—— 都是月亮惹的祸) .....	224
望月之 74: Romance of the Wakeful Moon (不眠 之月的浪漫) .....	227

望月之 75: The Moon Shines as the Compass of My Life (夜月灿烂, 人生之罗盘) .....	230
望月之 76: Midnight Moonlight Pregnant with Homesickness (月之光华, 满含乡愁) .....	234
望月之 77: A Moonlit Night, a Homesick Night (月照之夜, 乡思之夜) .....	237
望月之 78: Homesickness Nourished by Midnight Moon (乡愁油然, 夜月朗) .....	240
望月之 79: As the Moon, So the Homesickness (明月千里, 寄乡思) .....	243
望月之 80: A Still Moonlit Night & a Homesick Heart (静夜深, 情缠绵) .....	246
望月之 81: The Moon & Homesickness (月寄乡思) .....	249
望月之 82: The Mid-Heaven Moon, a Home Returnee (半空之月照归人) .....	252
望月之 83: Longing for Home in the Depth of Night (静夜, 思乡) .....	256
望月之 84: Homesickness Is Annexed to the Moon (乡愁系月) .....	259
望月之 85: The Moon: as Long as Homesickness (月亮长, 乡愁亦长) .....	262
望月之 86: The Moon: the Maze of Thought for Home (月亮: 思乡之迷宫) .....	265
望月之 87: An Ounce of Moonlight, a Pound of Gold (一盎司月光, 一磅黄金) .....	268
望月之 88: Deep Night Moon: an Attack of Homesickness (深夜月: 一阵乡思) .....	271
望月之 89: The Height of Night, Moonrise & Homesickness (午夜, 明月与乡愁共升) .....	274
望月之 90: Utter Silence of the Night: Nostalgia Has Her Dwelling in My Heart (寂静之夜: 乡愁, 根植在我心上) .....	277

望月之 91: The Moon Awakens My Homesickness (内心乡愁, 月亮唤醒) .....	280
望月之 92: Silence & Night & Nostalgia (静·夜· 思) .....	283
望月之 93: The Tender Moon Is Shining on in the Calmness of the Night (静谧之夜, 柔情之月 依然亮) .....	286
望月之 94: The Deeps of Sleep, the Deeps of Homesickness (梦之酣时, 乡思亦酣) .....	290
望月之 95: Still Night, My Hometown Is My Whole Thought, My Whole Soul (静深之夜, 我的 故乡, 是我全部的思想, 整个的灵魂) .....	294
望月之 96: A Deep Reverie in a Deep Night (静夜 沉思) .....	297
望月之 97: Solitary Midnight: a Burst of Inward Pining for Home (孤独的午夜: 内心迸发出 思乡的渴望) .....	301
望月之 98: The Placid Moon & a Perfect Longing for Home (恬静之月·思乡之苦) .....	305
望月之 99: Meditation in the Quietude of the Night (夜深人静沉思时) .....	308
望月之 100: Quiet Night Homesickness (静夜 乡思) .....	312
望月之 101: For Whom the Moon Rises? (明月 为谁而升?) .....	315
望月之 102: Still Night Thoughts (静夜之思) ...	319
望月之 103: Tranquil Night Thoughts (静夜, 思.....) .....	322
望月之 104: Dreamy Moonlight & Dreamy Home (梦幻之月光·梦幻之家乡) .....	326
望月之 105: Wishful Thinking in the Depth of Night (深夜痴想) .....	330
望月之 106: Home Thoughts in the Dead of Night (夜深人静思乡时) .....	334

望月之 107: The Moon as Inner Compass (月亮: 心里的罗盘) .....	337
望月之 108: Pining Through the Bright, Silvery Quiet (夜思: 皎月如银) .....	341
望月之 109: Thoughts of Home in Perfect Stillness (宁静——思乡) .....	344
望月之 110: Home-thoughts Revive in the Depth of Night (深夜, 乡愁再起) .....	348
望月之 111: Nostalgia in the Depth of Night (夜半 乡愁) .....	351
望月之 112: Mid-Air Moon in the Mid-Night (深夜, 空中之月) .....	354
望月之 113: The Moon as an Inducer of Nostalgia (乡愁: 都是月亮惹的祸) .....	357
望月之 114: Sense and Nonsense in the Depth of Night (深夜: 意义与无意义) .....	360
望月之 115: A Straggler Bathed in Moonlight and Frost (月光霜照独夜人) .....	364
望月之 116: The Moon & My Childhood Memories (月亮与童年的记忆) .....	367
望月之 117: Fond Memories Dredged up by the Moon (甜美的回忆, 月亮勾起) .....	370
望月之 118: Flight of Thoughts in the Depth of Night (深夜, 联翩之浮想) .....	374
望月之 119: Traces of the Dream in a Moonlit Night (月光·梦影) .....	377
望月之 120: Moonlight and My Childhood Moon (月光与童年的月亮) .....	380
望月之 121: The Powerful Effect of the Midnight Moon (午夜之月: 魅不可挡) .....	384
望月之 122: Tender Memories Through the Profound Stillness of the Night (细腻而美好的 回忆, 穿过夜之宁静) .....	388



望月之 123: The Moon Begets Homesickness (见月思乡) .....	392
望月之 124: The Bright Moon Is Symbolic of Nostalgia (明月有情寄乡思) .....	395
望月之 125: Deep Thought in a Deep Night (在深夜, 我深思) .....	398
望月之 126: Silent Night: My Mind Wanders Away (静夜: 思绪飘逸) .....	401
望月之 127: The Depth of Night & the Back of My Mind (深夜·深思) .....	405
望月之 128: The Dead of Night & the Wheel of Moon (夜之死寂·月之光华) .....	409
望月之 129: Deep Night Brooding (深夜, 深思) ·	413
望月之 130: The Moon Is the Homesickness of Wanderer (月亮引旅人乡思) .....	416
望月之 131: The Moon as a Spellbinder (月亮 醉我) .....	420
望月之 132: Midnight Homesickness (午夜乡愁) ·	424
望月之 133: Deep Night Thoughts (深夜思) .....	427
望月之 134: The Midnight Moon Works Me into a Passion (深夜之月, 燃我激情) .....	430
望月之 135: Midnight: Imagination Has Free Play (午夜: 想象力肆意挥洒) .....	433
望月之 136: Moonshift: the Power of the Moon (月亮的脸, 偷偷地在改变) .....	436
望月之 137: Homesickness Persists in the Depth of Night (夜深乡愁生) .....	439
望月之 138: The Sight of the Moon Fills Me with Homesickness (见月, 思乡) .....	442
望月之 139: The Midnight Moon as I Gaze at It (凝望: 午夜之月) .....	445
望月之 140: My Heart Rings with Homesickness in the Dead of Night (半夜时分, 我的心呀, 充满 着乡愁) .....	448

望月之 141: Moonlit Midnight: the Scene of My Old Home (深夜明月: 老家的情景) .....	452
望月之 142: Thoughts of Home in the Depth of Night (深夜, 想家) .....	455
望月之 143: Midnight Moon: Home Thoughts Gathering in My Heart (深夜之月: 内心乡思) ..	458
望月之 144: In the Depth of Night, My Native Land in My Thoughts (深夜时分, 心念故乡) .....	461
望月之 145: A Longing to Be Home in the Dead of Night (深夜, 渴望回家) .....	464
望月之 146: A Moonlit Night: My Native Land Out of Sight, Never Out of Mind (月照之夜: 故乡, 从未断了念想) .....	467
望月之 147: The Moon Holds Me Spellbound in the Still Night (静夜之月, 迷人) .....	470
望月之 148: A Bright Moon Brings Me Homeward (明月照我把家还) .....	473
望月之 149: Homesickness Is Stirred in the Moonlit Night (月照之夜, 乡愁涌动) .....	476
望月之 150: Moon-scape & Moon-gazing (月景·月观) .....	480